

**LA COMUNICACIÓN BILINGÜE PARA MEJORAR LA PRESENTACIÓN
DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN BAJO EL PARADIGMA
CUANTITATIVO**

Autores: ARRIETTA, Maria Alcira (1) y SEIDEL, Andrea Cristina (2)

- 1- Profesora Asociada- Facultad Psicología, Educación y Relaciones Humanas.
Delegación Regional Posadas-Misiones. Licenciatura en Psicopedagogía. Cátedra:
Ingles II. arriettamaria_pos@ucp.edu.ar**
- 2- Profesora Adjunta- Facultad Psicología, Educación y Relaciones Humanas.
Delegación Regional Posadas-Misiones. Licenciatura en Psicología. Cátedra:
Psicoestadística. seidelandrea_pos@ucp.edu.ar**

Palabras clave: herramientas - investigación - encuestas - lengua inglesa

Temática desarrollada: El valor de las encuestas durante el desarrollo de un trabajo de investigación en el nivel universitario, así como el uso de la lengua inglesa en la elaboración de un informe de investigación.

Introducción: El presente trabajo se realiza en un encuentro inter-cátedras/inter-carreras, que permitió el trabajo en conjunto entre estudiantes de las carreras de la Licenciatura en Psicología y la Licenciatura en Psicopedagogía, ambos grupos de segundo año, en la sede Posadas de la Universidad de la Cuenca del Plata.

Una de las fortalezas con que cuenta la formación del nivel universitario en nuestra casa de estudios, es la realización de procesos de investigación, que en sus comienzos pueden ser situaciones simples que requieran de pocos pasos en su proceso, pero que finaliza, en la mayoría de las carreras con la elaboración, presentación y defensas de trabajos de investigación que conforman los trabajos de investigación finales o las tesis finales. Cualquiera sea la misma, este proceso necesita de un desarrollo, con fuertes conocimientos específicos que permitan cumplir con efectividad la elaboración de estos proyectos de investigación. Y es en este marco, que los docentes involucrados en este trabajo, hemos incentivado el encuentro de estudiantes a fin de socializar sus conocimientos previos, y en la presentación de los trabajos en proceso para afianzar y mejorar los mismos.

Los trabajos de investigación cuentan con diversas y diferentes herramientas para llevarlas a cabo. En este caso en particular, hemos querido trabajar con exclusividad el tema de las “encuestas”, sus usos y aplicaciones; especialmente cuando se utilizan encuestas en idioma extranjero, Inglés.

La propuesta es tomar conocimiento de su definición científica, y sus usos en los proyectos de investigaciones.

Fundamentación: la ley de Educación Nacional N° 26.206, establece que es necesario brindar oportunidades equitativas a todos los estudiantes para el aprendizaje de saberes significativos en los diversos campos del conocimiento, enfatizando la lengua y la comunicación, y especialmente la capacidad de aplicarlos a la vida cotidiana.

Es así, que se ha buscado enfatizar y profundizar los conocimientos previos bilingües y plurilingües con los que cuentan los estudiantes de ambas carreras, en la institución. También se ha buscado, enfatizar el papel de la Lengua Extranjera que colabora en el desarrollo cognitivo y de los procesos de construcción de la identidad socio cultural de los mismos.

Marco Teórico: al adquirir conocimientos de otra/s lengua/s que no sea la materna, también estamos incorporando conocimientos culturales de las mismas. El aprendizaje de otros idiomas nos permite enriquecer la vida, experimentar nuevas ideas, ejercitar la mente, beneficiarse de la diversidad cultural mundial y alcanzar la capacidad de expresarse ante los demás de manera comprensible y claro. También nos permite utilizar herramientas ya elaboradas, que podríamos utilizar en nuestro idioma nativo también.

Según el artículo “Razones y beneficios de aprender un idioma”, por Antonella Grandinetti, la misma expresa “lo que está claro es que gracias a las nuevas tecnologías el mundo se hace cada vez más pequeño, y la movilidad es mayor y más rápida, por lo que el aprendizaje de idiomas para muchos colectivos se hace cada vez más imprescindible”. Así también nos encontramos con investigaciones que han demostrado, la importancia del aprendizaje y conocimiento de lenguas extranjeras, ya que las mismas estimulan el desarrollo cerebral. Así, la necesidad de compartir los trabajos realizados por un grupo de estudiantes es que se decide trabajar la temática con ambos grupos de estudiantes de las carreras de Psicología y Psicopedagogía.

Objetivos:

- Reforzar conocimientos epistemológicos básicos sobre el particular.
- Socializar los mismos con el grupo de estudiantes, que no cuentan con la cátedra en su currículo Profesional.
- Incorporar el uso del inglés en las encuestas y en los resultados de los trabajos que se encuentran en desarrollo.

Metodología: Esta propuesta pedagógica ha surgido luego de la experiencia exitosa realizada el cuatrimestre anterior en la carrera de licenciatura en nutrición. Es así que en el afán de encontrar núcleos temáticos que se podrían abordar desde la lengua inglesa y desde ambas carreras, es que surgió el tema de encuestas y su importancia en los procesos de investigación.

En un principio la docente de inglés desarrolló una exposición dialogada, en torno a las encuestas en inglés. Así el momento áulico dio lugar a que los estudiantes de psicoestadística comentaran acerca de sus incipientes indagaciones y/o investigaciones acerca de temas formativos de su carrera, tales como adolescencia, instituciones de encierro, violencia entre otros.

Esto generó un momento de explicación necesaria por parte de la cátedra de psicoestadística, sobre el pasaje de la pregunta de investigación, la variable y su representación mediante tablas de frecuencias y gráficos.

En el caso de los estudiantes de psicoestadística se les sugirió que incorporan libremente la lengua inglesa a su examen integrador (optativo) y en el caso de los estudiantes de la carrera de psicopedagogía se favoreció a la reflexión post-acción para indagar acerca de las necesidades futuras en el ejercicio de la investigación multidisciplinar.

Resultados:

Estudiantes de la comisión de psicoestadística:

En lo que se refiere a los estudiantes de la cátedra de psicoestadística, estos han recurrido a la lengua inglesa en diferentes formas en sus trabajos de evaluación integradora, tales como:

Trabajo 1:

Posteriormente dicha pregunta traducida al inglés surge al momento de una intercátedra con la profesora María Alcira Arrieta, y sus alumnos de Licenciatura en Psicopedagogía. Para poder abordar con la cátedra de psicoestadística e inglés, se planteó la idea de formular una o dos oraciones al otro idioma. Por ejemplo:

Believes that the confinement institutions apply violence?

¿Cree usted que las instituciones de encierro aplican violencia?

What are the confinement institutions that you know?

¿Cuáles son las instituciones de encierro que conoce?

Trabajo 2:

Introduction

The present work is framed within the area of social science research, with the objective of studying university students in the world of work. For this purpose, an online survey was conducted of students from different careers and private universities in the country, because the methods and techniques of statistics are not applicable to individual observations. In this case it was a cross-sectional observation, since a large number of different individuals were observed at the same time and

under the same conditions. The data obtained were processed by means of a data matrix, followed by frequency tables, graphs and descriptive measures, all developed in the Psycho-statistical chair.

Trabajo 3:

As students of Psychology, it was interesting and complex to be able to address, investigate and analyze this issue specifically with the chair of adolescence in order to think about the opinion of this group of society regarding Graffiti, what impact it has at this stage and how it influences young boys. It was surprising the positive way in which this phenomenon was seen and opined by them and also that the majority said that they once made these drawings or that they would do it. In addition, it was productive for the chair of Psycho-statistics to have a modality in the field and in this way, relate it by putting into practice the given topics.



Trabajo 4:

Variable: ¿Sería capaz de pasar todo un día sin usar el teléfono? En caso de responder que sí, por favor justifique.

Would you be able to spend a whole day without using the phone?
If yes, please justify.

Trabajo 5:

Risk Factors of Major Importance of Suicide

Regarding the question about the risk factors that people considered most important:

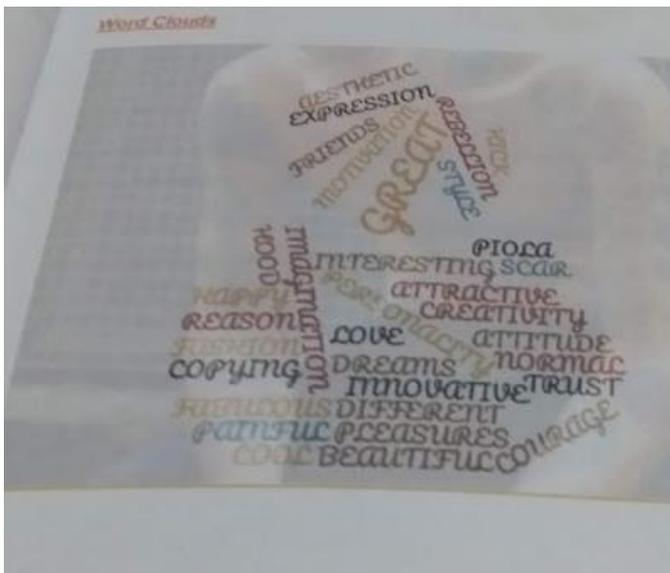
46.7% (28) opted for "Bullying / discrimination".

21.7% (13) thought they were "adverse family relationships or contrary love affairs".

Another 15% (9) chose the option "Social disadvantage and educational poverty".

And finally, a minority 11.7% (7) stated that suicide risks are associated with "Presenting psychopathologies".

Trabajo 6:



Estudiantes de la licenciatura en Psicopedagogía: Elaboración de un texto guía para encuesta a realizar en próximos trabajos específicos de la carrera.

- Demographic questions for psychology questionnaire
- Please state your gender?
 - Male
 - Female
 - Other (Please specify)
- How old are you?
- Please state your ethnicity?
- In which country did you spend most of your life?
- What is the highest level of education you have completed?

- High school
- College
- Associate degree
- Bachelors degree
- Masters degree
- Doctorate
- Other (Please specify)
- What is your current employment status?
 - Permanent full-time employment
 - Non-permanent full-time employment
 - Permanent part-time employment
 - Non-permanent part-time employment
 - Unemployed
 - Retired
 - Full-time student
 - Part-time student
 - Other (Please specify)
- What is your current relationship status?
 - Single
 - In a casual relationship
 - In a serious, committed relationship
 - Unmarried but cohabiting
 - Married
 - Widowed
 - Divorced/separated
 - Other (please specify)
- How many children do you have
 - None
 - 1
 - 2

Lo que se observó en el caso de los estudiantes de psicología, es que quizás la fecha no ha sido la más oportuna, quizás esto se debería trabajar al mismo tiempo que la intercátedra de adolescencia, ya que al consultar sobre la utilidad de la actividad 14 estudiantes mencionaron que no les resultó útil y 13 dijeron que si fue de utilidad, situación que no se condice con las producciones que ellos realizaron, que están en el presente trabajo y dan cuenta del compromiso asumido

Conclusiones: Debido al éxito de la experiencia compartida entre ambos grupos, queda la propuesta de profundizar los temas a través de talleres optativos que serán llevados a cabo en el primer o segundo cuatrimestre del próximo año calendario de trabajo. Principalmente para el grupo de estudiantes de la carrera de la Licenciatura en Psicopedagogía. Los principales protagonistas, los estudiantes, han observado la necesidad de profundizar este tipo de indagación para la preparación de futuros proyectos de investigación a futuro.

Bibliografía:

BIXIO, C. (2008). “Enseñar a aprender. Construir un espacio colectivo de enseñanza – aprendizaje”.

Rosario. Santa Fe. Ediciones HomoSapiens

DEL RIO, M.J. & CANO, M.S. (1996) Psicopedagogía de la segunda lengua. Escoriza Nieto, Psicología de la Instrucción. Barcelona: EUB.

DE MIGUEL DIAZ, M. (2006) 1. "Métodos y modalidades de enseñanza en la educación Superior". En Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias. Madrid: Alianza.

GARDNER, R., LAMBERT, W. (1972) Attitudes and motivation in Second Language Learning. Rowley: Newbury House.

KRASHEN, S. (1983) Principles and Practices in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press.

LUCARELLI E. (2003) "Prácticas innovadoras en el docente universitario". Porto Alegre. Educación. RSXXVII, N°3, pág. 503-524. Set.-Dic. 2004.